

# E1 - Demon-Deceiving Chapter, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:38]** ---

"Higurashi: When They Cry"

**[01:32]** ---

"Friday, June 10th"

**[01:40]** ---

What's wrong?

**[01:44]** ---

Oh, nothing!

**[01:51]** ---

You haven't skipped breakfast once since we moved here! I'm so proud of you.

**[02:00]** ---

Oh, isn't it about time for you to meet up with Rena-chan?

**[02:08]** ---

Thanks for breakfast!

**[02:10]** ---

Have a good day at school!

**[02:15]** ---

Keiichi-kun! Good morning!

**[02:19]** ---

Why are you always here so early?

**[02:21]** ---

You can sleep in every now and then, you know.

**[02:25]** ---

But then you'd have to wait for me!

**[02:27]** ---

I wouldn't wait for you.

**[02:29]** ---

But I always wait for *you*...

**[02:32]** ---

Don't care. I'd ditch you in a heartbeat if you were late.

**[02:35]** ---

Why are you so mean to me? Why?

**[02:39]** ---

Just kidding. I wouldn't ditch you.

**[02:41]** ---

Th-Thanks.

**[02:43]** ---

I'd wait for you till you showed,  
no matter how long it took.

**[02:49]** ---

No matter how long?

**[02:58]** ---

Hey, there they are.

You guys sure took your sweet time!

**[03:02]** ---

Says the girl who always takes *her* sweet time.

**[03:04]** ---

Morning, Mii-chan!

**[03:07]** ---

Morning, Rena.

**[03:08]** ---

Long time no see, Kei-chan!

How many years has it been?

**[03:12]** ---

I was gone for two days, jeez!

**[03:15]** ---

Only two days? Okay.

**[03:17]** ---

How was your trip home? Good?

**[03:19]** ---

I went back for a funeral,  
so I was busy the whole time.

**[03:23]** ---

Hey, did you get time to look for that thing?

**[03:25]** ---

You know, that Western game catalog!

**[03:27]** ---

Did you hear what I just said?

I didn't have any free time!

**[03:32]** ---

Aww.

**[03:40]** ---

Well, well...

**[03:45]** ---

Trying to test my skills, are you?

**[03:48]** ---

What's going on, guys?

**[03:50]** ---

Stay back, Rena! She's at it again!

**[03:52]** ---

Huh? By she, you mean...

**[03:54]** ---

Look!

**[03:55]** ---

Could this be any more obvious,  
Satoko Hojo?!

**[03:58]** ---

Guess the game is on again today.

**[04:01]** ---

No, this is Satoko we're up against.  
There must be more to it.

**[04:06]** ---

It appears to be a normal blackboard eraser.

**[04:09]** ---

No rocks in it or anything.

**[04:11]** ---

Like that one from your first day of school?  
That bump on your head was no joke.

**[04:16]** ---

So why don't you just open  
the door and let it fall down?

**[04:20]** ---

No way! That's what she *wants* me to do!

**[04:23]** ---

The eraser is a distraction!

**[04:25]** ---

That means...

**[04:33]** ---

It's a terrifying combination trap.

**[04:49]** ---

Ow, ow...

**[04:52]** ---

My, what do we have here?

**[04:54]** ---

Good morning, Keiichi-san.  
Causing a ruckus at this early hour?

**[04:59]** ---

That was a step up  
from your usual traps, Satoko!

**[05:03]** ---

I haven't the faintest idea what you mean!

**[05:06]** ---

Why, you little--

**[05:09]** ---

Ow, ow...

**[05:14]** ---

Pain, pain, go away.

**[05:18]** ---

Good morning, Rika-*chan*!

**[05:20]** ---

Good morning, Rena.

**[05:22]** ---

Good morning, everyone.

**[05:25]** ---

Rika-*chan*'s so sweet.

**[05:28]** ---

Unlike some kids I know.

**[05:29]** ---

Lies and slander! What proof do you have that...

**[05:35]** ---

Fair warning, my forehead flick  
can split plywood in half.

**[05:38]** ---

No! Don't touch me, you brute!

**[05:42]** ---

Hey, people are gonna get the wrong idea!

**[05:51]** ---

Don't cry, Satoko!

**[05:53]** ---

Chin up, okay!

**[05:55]** ---

You'll get Keiichi next time with  
an even bigger and better trap!

**[06:01]** ---

Hold on a sec.

**[06:04]** ---

Satoko-*chan* is crying...

**[06:06]** ---

But it's so kyute!

**[06:07]** ---

--I wanna take her home!

**[06:10]** ---

--Please don't.

--I wanna take her home!

**[06:11]** ---

"Sunday, June 12th"

**[06:14]** ---

Sorry to bother you on a Sunday, Kei-*chan*.

**[06:18]** ---

Bother me? You're gonna give me  
a tour of Hinamizawa.

**[06:21]** ---

I should be thanking you for your time.

**[06:23]** ---

Hey, where's Rena?

**[06:26]** ---

She's never late like this.

**[06:28]** ---

She said she's making lunch for you,  
so she's probably pulling out all the stops.

**[06:32]** ---

Though I hope she doesn't go too overboard.

**[06:35]** ---

Sorry I'm late!

**[06:37]** ---

Here we go.

**[06:39]** ---

Kei-*chan*, you'd better take responsibility  
for all that, seeing as it's your fault.

**[06:41]** ---

Y-You're right. I'm a man.

**[06:44]** ---

I'll take care of it!

**[06:46]** ---

Huh? R-Responsibility for what? For what?!

**[07:20]** ---

This is the Furude Shrine!

**[07:23]** ---

They're gonna hold a festival here next Sunday.

**[07:27]** ---

Really? Isn't it a little early  
for summer festivals, though?

**[07:32]** ---

Watanagashi is a festival  
celebrating the end of winter.

**[07:51]** ---

Eat up!

**[07:53]** ---

And make sure you eat all of it.

**[07:55]** ---

You're in for a world of pain  
if you make Rena cry.

**[07:58]** ---

I'm a man. I'll try my best, but...

**[08:01]** ---

This is a lot of food!

**[08:02]** ---

What in the world is happening here?

**[08:08]** ---

Hello, everyone.

**[08:12]** ---

We're going to eat this gourmet meal  
that Rena made for us.

**[08:15]** ---

Yes, I can see that!

**[08:18]** ---

Why have you laid out a tarp on our property?!

**[08:22]** ---

Shrines are public places!  
You can't keep us from picnicking here!

**[08:25]** ---

Keiichi's right. Everyone can use this space.

**[08:29]** ---

Boy, Rika-*chan* really is such a sweetheart!

**[08:33]** ---

Come have a seat and dig in!

**[08:35]** ---

--Thank you so much!

**[08:36]** ---

--Stop right there, peon!  
--Thank you so much!

**[08:38]** ---

Wherever am I supposed to sit?

**[08:40]** ---

Nowhere, because you're not  
getting any of this food!

**[08:43]** ---

N-No, it's fine! You can  
have some, too, Satoko-*chan*...

**[08:47]** ---

Not! I'm gonna eat it first!

**[08:53]** ---

Rika...

**[08:54]** ---

Here, take these chopsticks!

**[09:01]** ---

Boy, Kei-*chan*, you're pretty good  
at roping people into stuff.

**[09:05]** ---

We'll need to work fast too,  
or they'll eat everything!

**[09:09]** ---

No kidding.

**[09:10]** ---

Us old farts better get in on  
the action while we can!

**[09:14]** ---

You're mine!

**[09:18]** ---

Hey! Elbows are cheating!

**[09:24]** ---

No hamburg steak for you!

**[09:28]** ---

The hour of your defeat is nigh, Satoko Hojo!

**[09:31]** ---

Not the meatballs!

**[09:33]** ---

My, they're so plump and juicy,  
just phenomenal!

**[09:37]** ---

Fine, then I'll take these *tamagoyaki*!

**[09:42]** ---

Wow, they really melt in your mouth!

**[09:46]** ---

Man, Rena's cooking is so good!

**[09:49]** ---

It's delicious!

**[09:51]** ---

It's the best.

**[09:59]** ---

Bye, guys! See you all tomorrow.

**[10:01]** ---

Thanks for showing me around today, Mion.

**[10:02]** ---

Bye!

**[10:04]** ---

Thanks for hanging out with me, Keiichi-kun.

**[10:07]** ---

Did you have fun today?

**[10:08]** ---

Yeah, loads! I'm kinda bummed  
we're all going home.

**[10:12]** ---

Well... would it be okay if we stopped  
somewhere on our way back? Would it?

**[10:17]** ---

Sure, but where?

**[10:29]** ---

"NO TRESPASSING"

**[10:37]** ---

Wonder what's here, wonder what's here!

**[10:44]** ---

You wanted to go climb a pile of trash, Rena?

**[10:47]** ---

It's not trash! To me, it's a pile of treasure!

**[10:51]** ---

Maybe I'll find something kyute...

I can't wait, I can't wait!

**[10:55]** ---

Hey, hold up!

**[10:59]** ---

It's okay, you just wait over  
there, Keiichi-*kun*!

**[11:02]** ---

Sheesh.

**[11:21]** ---

Whoa, you scared me!

**[11:23]** ---

What?! *You* scared *me*!

**[11:25]** ---

Sorry about that. I didn't mean to startle you.

**[11:28]** ---

Do you live here in Hinamizawa?

**[11:32]** ---

The name's Tomitake.

I'm a freelance photographer.

**[11:36]** ---

I come by Hinamizawa every now and then.

**[11:38]** ---

There's so much beauty  
just waiting to be captured on film.

**[11:42]** ---

Shouldn't you know better than to take  
someone's photo without asking permission?

**[11:47]** ---

Oh, don't worry, I'm all about  
taking pictures of birds!

**[11:50]** ---

After all, I don't need their permission!

**[11:56]** ---

Keiichi-*kun*!

**[11:59]** ---

Sorry to keep you waiting! I'm all done!

**[12:03]** ---

Oh, I didn't know you were here with a friend.

**[12:07]** ---

What on earth is she doing in a place like this?

**[12:10]** ---

No clue. Maybe she's checking in on  
a dismembered corpse or something.

**[12:17]** ---

Oh, uh, I was just kidding.

**[12:21]** ---

What a grisly incident.

**[12:23]** ---

I hear one of his arms is still missing.

**[12:26]** ---

Huh?

**[12:38]** ---

Wait, what did you just say?

**[12:41]** ---

Thanks for waiting, Keiichi-*kun*!

**[12:44]** ---

I'm sorry that took so long, so sorry!

**[12:46]** ---

Oh, hello.

**[12:48]** ---

Hi there.

**[12:49]** ---

Don't want to be a third wheel here,  
so I'll see you around.

**[12:53]** ---

Sorry to scare you there, Keiichi-*kun*!

**[12:58]** ---

Keiichi-*kun*?

**[13:00]** ---

Oh, uhh, did you find any buried treasure?

**[13:03]** ---

I did! I found a Kenta-*kun* statue!

**[13:06]** ---

Kenta-*kun* statue? You mean the ones you see  
in front of those fried chicken joints?

**[13:12]** ---

Yeah, a Kenta-*kun*!

**[13:14]** ---

It's so kyute! I wanna take him home!

**[13:18]** ---

He's in the trash, so you can  
take him home if you want.

**[13:21]** ---

Well, I would if I could, but he's stuck  
in the bottom of the pile.

**[13:26]** ---

And it's getting dark, too.

**[13:28]** ---

How about we come by again  
and I'll help you get him out?

**[13:31]** ---

Then I can pay you back for that awesome lunch you made us.

**[13:35]** ---

Thank you!

**[13:36]** ---

Keiichi-*kun*'s gonna help me...

**[13:38]** ---

And Kenta-*kun*'s gonna come home with me!

**[13:44]** ---

What a grisly incident.

**[13:46]** ---

Hey, Rena, did something big happen around here a while back?

**[13:50]** ---

Yeah, they were gonna build a dam here.

**[13:54]** ---

Did anything happen at the build site?

**[13:58]** ---

Like an accident, or some kind of incident...

**[14:00]** ---

I don't know.

**[14:03]** ---

I only moved here a year ago, you see!

**[14:06]** ---

Huh? You're a transfer student, too?  
I had no idea.

**[14:11]** ---

Yeah, that's why I dunno about stuff that happened before then! Sorry!

**[14:21]** ---

"Monday, June 13th"

**[14:29]** ---

Okay! I am pleased to announce that, despite coming in dead last,

**[14:32]** ---

our applicant showed incredible promise during his evaluation game, and as such,

**[14:35]** ---

I, Mion Sonozaki, president of this club, do hereby welcome our newest member...

**[14:40]** ---

Keiichi Maebara!

**[14:43]** ---

You ready to face the music today?

**[14:45]** ---

It's your-- No, it's all of your faults!

**[14:49]** ---

Do you know how embarrassed I was  
after playing that crazy card game?!

**[14:51]** ---

I mean, you lost, so you had to  
face the penalty--

**[14:53]** ---

Penalty?! It was way worse than that!

**[14:57]** ---

Mion! You used that torture device  
you snuck in to completely ruin my face!

**[15:02]** ---

By torture device, you mean this?

**[15:04]** ---

Of course I mean that!  
And it's permanent ink, too!

**[15:07]** ---

My mom caught me wiping all that crap off  
in the bathroom! Have a little sympathy!

**[15:12]** ---

Don't be so dramatic, Keiichi-san.

**[15:16]** ---

Poor, poor Keiichi!

**[15:19]** ---

So what're we playing today?  
Old Maid again? Tycoon?

**[15:25]** ---

You've got too much of a handicap  
to be playing cards with us.

**[15:28]** ---

Why don't we do a scavenger hunt instead?

**[15:37]** ---

Down here?!

**[15:39]** ---

Dammit, where'd Mion hide it?!

**[15:45]** ---

I'm gonna go hide this somewhere at school.

**[15:48]** ---

Whoever finds it first, wins.  
That's fair, isn't it?

**[15:52]** ---

So you're not gonna play?  
Who gets penalized, then?

**[15:56]** ---

We'll play with special rules.

**[15:58]** ---

If you find it first, Kei-chan,

then *you* get to draw all over *my* face.

**[16:10]** ---

Stay cool, Keiichi Maebara!

**[16:13]** ---

Knowing Mion, she wants to make sure anyone but me finds it.

**[16:15]** ---

"STORAGE"

Knowing Mion, she wants to make sure anyone but me finds it.

**[16:17]** ---

And because I'm new here, she probably hid it somewhere I don't know about yet!

**[16:29]** ---

--Rena!

--Keiichi-*kun*!

**[16:32]** ---

You're not gonna let me win, are you...

**[16:34]** ---

Sorry, Keiichi-*kun*, but it's Club Rule ♪2:

**[16:38]** ---

"Always strive for victory with everything you've got!"

**[16:42]** ---

--Pardon me!

--Excuse us!

**[16:49]** ---

I don't think so!

**[16:58]** ---

Victory is mine today, Rika!

**[17:01]** ---

You're still no match for my ingenious traps, my sweet, little Rika!

**[17:07]** ---

Satoko, I think that's enough...

**[17:11]** ---

It's okay, I lost. I'm not mad about it at all.

**[17:18]** ---

In fact, because you won, I've got a present for you, Satoko!

**[17:21]** ---

Oh, Rika, I knew you, of all people, would understand!

**[17:24]** ---

Congratulations, Satoko!

**[17:35]** ---

Wh-What on earth just happened?!

**[17:37]** ---

Satoko, look at your face...

**[17:44]** ---

What in the world?!

**[17:45]** ---

I brought it to fight back  
against your traps, Satoko!

**[17:51]** ---

Looks like *you're* no match for Rika-*chan*.

**[17:58]** ---

Rena?

**[17:59]** ---

Oh, sorry, I'm a little tired.  
Maybe all that fun wore me out!

**[18:05]** ---

You okay?

**[18:06]** ---

Yeah. I think I'm gonna go rest  
in the nurse's office, then go home.

**[18:10]** ---

--But what about Kenta-*kun*...?  
--Don't worry!

**[18:12]** ---

Once you're feeling better,  
I'll come help out!

**[18:23]** ---

I'm going to go wash my face.

**[18:26]** ---

There's no way I can go out in public like this!

**[18:33]** ---

Guess that's it for today.

**[18:37]** ---

A Kenta-*kun* statue?

**[18:39]** ---

Yeah, that's right up Rena's alley.

**[18:41]** ---

Hey, Mion. You know about  
that dam construction site?

**[18:45]** ---

Did something go down there way long ago?

**[18:47]** ---

Sure did. A war, practically.

**[18:49]** ---

They demanded for the construction to stop,  
hosted sit-ins, and held big protests.

**[18:54]** ---

Makes sense that everyone would fight.

The dam would've flooded your homes.

**[18:59]** ---

The government cronies were dead set  
on seeing the project through.

**[19:02]** ---

Once they found out they  
couldn't bribe their way to victory,

**[19:04]** ---

they resorted to some really nasty tactics!

**[19:06]** ---

I'm surprised the villagers  
still ended up winning,

**[19:08]** ---

especially against the government.

**[19:09]** ---

The mayor and all the village bigwigs  
signed petitions.

**[19:13]** ---

They went to Tokyo and  
struck deals with politicians.

**[19:15]** ---

Thanks to all that hard work,  
the dam project was cancelled.

**[19:18]** ---

The sweet taste of victory was ours!

**[19:23]** ---

There wasn't, like,  
any violence or anything, right?

**[19:26]** ---

No one got assaulted or murdered?

**[19:29]** ---

Of course not.

**[19:32]** ---

Okay, see you tomorrow!

**[19:38]** ---

"Tuesday, June 14th"

**[19:43]** ---

"Hinamizawa"

**[19:47]** ---

"Wednesday, June 15th"

**[19:58]** ---

There she is.

**[20:00]** ---

Yo, Rena! Working up a sweat?

**[20:07]** ---

Keiichi-*kun*?! Why are you here?!

**[20:10]** ---

I received word of an emergency  
in the area and rushed to the scene!

**[20:12]** ---

Where's the man in need of grave assistance?!

**[20:14]** ---

Huh?! What?! An emergency?!

**[20:17]** ---

Yes, a report about a Kenta-*kun* statue  
buried deep in a pile of trash?

**[20:21]** ---

O-Oh! C'mon, Keiichi-*kun*, you scared me!

**[20:27]** ---

I'm just messing around.  
I promised I'd help, remember?

**[20:30]** ---

You came all the way here for me...?

**[20:37]** ---

So where's that Kenta-*kun* at?

**[20:40]** ---

Over here!

**[20:41]** ---

Right there. See him underneath?

**[20:45]** ---

You were really going to try to get him  
out from there all by yourself?

**[20:49]** ---

Here, get out of the way.

**[21:14]** ---

Man, I wish we had an axe  
or a saw or something.

**[21:17]** ---

It's fine, Keiichi-*kun*!

**[21:19]** ---

I don't mind, Rena. You want it, right?

**[21:27]** ---

O-Okay, let's take a break.

**[21:29]** ---

H-Hey, let me go get us some barley tea!  
My house is super close!

**[21:34]** ---

Stay there, okay!

**[21:55]** ---

I hear one of his arms is still missing.

**[22:12]** ---

"Weekly News"

"Construction Worker Lynched,  
Murdered, and Dismembered"

at Hinamizawa Dam Construction Site"

**[22:16]** ---

"At the construction site for  
the planned Hinamizawa Dam,

**[22:19]** ---

a construction worker was lynched,  
murdered, then dismembered"?!)

**[22:24]** ---

I knew it! Something did happen!

**[22:34]** ---

*Who was behind me when I turned to look?  
(Who's in front now?)*

**[22:43]** ---

*I raised my claws to the darkness  
(and slashed through the night)*

**[22:50]** ---

*The rain turns to droplets of blood  
that stream down my cheeks*

**[23:00]** ---

*If you have nowhere to return to now*

**[23:10]** ---

*Come to me, to my finger*

**[23:15]** ---

*I'll take you away*

**[23:19]** ---

*To the forbidden forest where the cicadas cry*

**[23:24]** ---

*You can no longer turn back*

---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:50:49 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee